

## Stam Yom Shel Chol

### סתם יום של חול

Paroles : Yosi Gamzu

Musique : Shimon Israeli et Alex Vies

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1984

סתם יום של חול

סתם יום של חול

עם בוקר כחול ,

בלי חג ומחול ,

בלי חצוצרות ותוף .

כלום לא קרה ,

אבל נערה

חייכה, בעברה

פרח לקטוף

שם, על החוף

יום רגיל, עם אור וגיל פשוטים כפת של לחם ,

יום נשוק בסאון השוק וגעש המדרכת ,

יום גבוה ונישא

עד גגות חבלי כביסה

ומחספס כאספלט שבכבישים .

אך מוזר איך יום כזה

מתפעם לו בחזה

ומתנוצץ בעיני האנשים .

סתם יום של חול

עם בוקר כחול ,

בלי חג ומחול ,

יום בין ימים שווים .

אור לא גבר ,

אבל בפרבר

עבר הדוור  
 עם מכתבים  
 לאוהבים .

יום עמל מרציף נמל עד ארובות חרושת ,  
 יום בהיר מקצות העיר ועד מכרות נחושת ,  
 יום של אושר עד דמעות  
 על לחי האמהות  
 המפזמות בגנים שירי חיבה .  
 כי עדיין קיימים  
 בעולם הזה ימים  
 שצוחקים בם, פשוט ללא סיבה.

Stam	juste, simplement (indéfini)	סתם
Yom	un jour	יום
Chol	du sable	חול
Im	avec	עם
Boker	un matin	בוקר
Kachol	bleu	כחול
Bli	sans	בלי
Chag	une fête	חג
Machol	une danse	מחול
Chatzotzra, chatzotzrot	une trompette	חצוצרות, חצוצרה
Tof	un tambourin	תוף
Klum	rien	כלום
Likrot, kara	se passer, arriver	קרה, לקרות
Aval	mais	אבל
Na'ara	une jeune fille	נערה
Lechayech, chiyech	sourire	לחייך
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור
Perach	une fleur	פרח
Liktof, kataf	cueillir, arracher	קטף, לקטוף

Sham	là	שם
Chof	la plage	חוף
Ragil	ordinaire	רגיל
Or	une lumière	אור
Gil	la joie	גיל
Pashut	simple	פשוט
Pat	une tranche, un morceau	פת
Lechem	du pain	לחם
Linshok, nashak	embrasser	נשק, לנשוק
Son	le bruit, le tumulte	סאון
Shuk	le marché	שוק
Ga'ash	le tumulte, l'agitation	געש
Midrechet	le trottoir	מדרכת
Gavo'ah	élevé, sublime	גבוה
Nisa	élevé, haut	נישא
Gag, gagot	un toit	גגות, גג
Chevel kvisa	corde à linge	חבל כביסה
Mechuspas	rugueux	מחספס
Asfalt	l'asphalte	אספלט
Kevish, kvishim	une route	כבישים, כביש
Ach	mais, cependant	אך
Muzar	étrange	מוזר
Ech	comme, comment	איך
Kaze	comme cela	כזה
Lehitpa'em, hitpa'em	s'agiter, s'exciter	התפעם, להתפעם
Chaze	la poitrine	חזה
Lehitnotzetz, hitnotzetz	briller, resplendir	התנוצץ, להתנוצץ
Ayin, einayim	un œil	עיניים, עין
Ish, anashim	un homme	אנשים, איש
Bein	parmi	בין
Shave	égal, pareil	שווה
Ligbor, gavar	augmenter, croître	גבר, לגבור

Parvar	la banlieue	פרבר
La'avor, avar	traverser	עבר, לעבור
Davar	le facteur	דוור
Michtav, michtavim	une lettre	מכתבים, מכתב
Ohav, ohavim	un amoureux	אוהבים, אוהב
Amal	le labeur	עמל
Ratzif	un quai	רציף
Namal	un port	נמל
Aruba, arubot	une cheminée	ארובות, ארובה
Charoshet	une usine	חרושת
Bahir	brillant, lumineux	בהיר
Katza, ktzot	une extrémité	קצות, קצה
Ir	une ville	עיר
Michre, Michrot	une mine	מכרות, מכרה
Nechoshet	du cuivre	נחושת
Osher	le bonheur	אושר
Dima, dma'ot	une larme	דמעות, דמעה
Lechi	une joue	לחי
Ima, imahot	une mère	אמהות, אמה
Lefazem, pizem	chanter un refrain	פיזם, לפזם
Gan, ganim	un jardin	גנים, גן
Shir, shirim	un chant	שירים, שיר
Chiba	l'amour, l'affection	חיבה
Ki	car	כי
Adayin	encore	עדיין
Kayem	existant, vivant	קיים
Olam	le monde	עולם
Litzchok, tzachak	rire	צחק, לצחוק
Lelo	sans	ללא
Siba	une raison	סיבה

**Un simple jour de plage**

**Un simple jour de plage  
Dans le matin bleu,  
Sans fête ni danse,  
Sans trompettes ni tambourin.  
Rien n'est survenu  
A part une jeune fille  
Souriant en passant,  
Pour cueillir une fleur  
Là, sur la plage.**

Un jour ordinaire avec de la lumière et de la joie,  
Simples comme un morceau de pain,  
Un jour embrassé par le bruit du marché et l'agitation du trottoir,  
Un jour élevé et haut  
Jusqu'aux toits des cordes à linge,  
Rugueux comme l'asphalte des routes,  
Mais comme il est étrange qu'un jour comme celui-ci  
Fait battre la poitrine  
Et brille dans les yeux des hommes.

**Un simple jour de plage  
Dans le matin bleu,  
Sans fête ni danse,  
Un jour parmi d'autres jours,  
La lumière n'a pas augmenté  
Mais dans la banlieue  
Le facteur est passé  
Avec le courrier  
Pour les amoureux.**

Un jour de labeur du quai des ports jusqu'aux cheminées des usines,  
Un jour ensoleillé du bout de la ville aux mines de cuivre,  
Un jour de bonheur jusqu'aux larmes  
Sur les joues des mères  
Chantant des refrains d'amour dans les jardins.  
Car il existe encore  
Dans ce monde, des jours  
Qui rient simplement sans raison.

**Un simple jour de plage...**

**Stam yom shel chol**

**Stam yom shel chol**  
**Im boker kachol**  
**Bli chag umachol**  
**Bli chatzotzrot vatof.**  
**Klum lo kara**  
**Aval na'ara**  
**Chiycha beovra,**  
**Perach liktof**  
**Sham al hachof.**

Yom ragil im or vagil pshutim kefat shel lechem  
Yom nashuk bison hashuk vega'ash hamidrechet  
Yom gavo'ah venisa  
Ad gagot chevley kvisa  
Umechuspas ka'asfalt shebakvishim  
Ach muzar ech yom kaze  
Mitpa'em lo bachaze  
Umitnotzetz be'eny ha'anashim

**Stam yom shel chol**  
**Im boker kachol**  
**Bli chag umachol**  
**Yom bein yamim shavim.**  
**Or lo gavar**  
**Aval baparvar**  
**Avar hadavar**  
**Im michtavim**  
**Laohavim.**

Yom amal mirtzif namal ad arubot charoshet  
Yom bahir miktzot hair ve'ad michrot hanchoshet  
Yom shel osher ad dma'ot  
Al lechey ha'imahot  
Hamefazmot baganim shirey chiba  
Ki adain kayemim  
Ba'olam hazeh yamim  
Shetzochkim bam pashut lelo siba

**Stam yom shel chol....**

## Pas de danse

### 1ère partie

Start facing **i**.

1-4 **r-l-** Open, pause, cross **f**, pause.

5-8 **rlr-** Side Yemenite.

9-12 **l-r-** Sway, sway with  $\frac{1}{4}$  pivot **c**.

13-16 **lrl-** Going **a**: step together step.

Repeat **Part 1**.

### 2ème partie

Facing **a**.

1-8 **r-lrlrl-** Walk, lift during pause, crossing grapevine for 5, pause. Finish facing **i**.

9-12 **rlr-** Side Yemenite.

13-16 **lrl-**  $\frac{3}{4}$  turn **a** in step together step to finish facing **a**.

17-24 Repeat 1-8

25-32 **r-l-r-l-** Step **i**, pause, rock **b**, pause, rock **f**, pause, rock **b**, pause.

Repeat **Part 2**.

### 3ème partie

Facing **i**.

1-4 **r-l-** Sway, sway.

5-8 **rlr-** Full turn **c**, pause.

9-16 Repeat 1-8 but on other foot and finish **r** shoulder **i**.

17-20 **r-l-** Sway, sway.

21-24 **rlr-**  $\frac{3}{4}$  turn **c** while going **i** and finish facing **o**.

25-28 **l-r-** Going **o**: walk, pause, walk, pause.

29-32 **lrl-** Step together step, while  $\frac{1}{2}$  turn **a** to finish facing **i**.

Repeat **Part 3**.

Start **Part 1** again.

## Stam Yom Shel Chol (C)

Just a Weekday. 1984. Shmulik Gov Ari.

### Part 1

		Start facing <b>i</b> .
1-4	<b>r-l-</b>	Open, pause, cross <b>f</b> , pause.
5-8	<b>rlr-</b>	Side Yemenite.
9-12	<b>l-r-</b>	Sway, sway with $\frac{1}{4}$ pivot <b>c</b> .
13-16	<b>lrl-</b>	Going <b>a</b> : step together step.

Repeat **Part 1**.

### Part 2

		Facing <b>a</b> .
1-8	<b>r-lrlrl-</b>	Walk, lift during pause, crossing grapevine for 5, pause. Finish facing <b>i</b> .
9-12	<b>rlr-</b>	Side Yemenite.
13-16	<b>lrl-</b>	$\frac{3}{4}$ turn <b>a</b> in step together step to finish facing <b>a</b> .
17-24		Repeat 1-8
25-32	<b>r-l-r-l-</b>	Step <b>i</b> , pause, rock <b>b</b> , pause, rock <b>f</b> , pause, rock <b>b</b> , pause.

Repeat **Part 2**.

### Part 3

		Facing <b>i</b> .
1-4	<b>r-l-</b>	Sway, sway.
5-8	<b>rlr-</b>	Full turn <b>c</b> , pause.
9-16		Repeat 1-8 but on other foot and finish <b>r</b> shoulder <b>i</b> .
17-20	<b>r-l-</b>	Sway, sway.
21-24	<b>rlr-</b>	$\frac{3}{4}$ turn <b>c</b> while going <b>i</b> and finish facing <b>o</b> .
25-28	<b>l-r-</b>	Going <b>o</b> : walk, pause, walk, pause.
29-32	<b>lrl-</b>	Step together step, while $\frac{1}{2}$ turn <b>a</b> to finish facing <b>i</b> .

Repeat **Part 3**.

Start **Part 1** again.

Jack Steel's step notation (see <http://www.israelidances.com/StepsLegend.htm> for explanation of the codes):

$\{W_{T'1}YB_{IT1}W_1\}\{G_{T'1}\&YT'_{3c}G_{T'1}\&R_i\}\{[BT_{a/5}]B_iT_{i3}W_{ol}W_{olT'2/1}\}$   
*B Z. B Z. X Z.Z Z. X Z.2B. B Z. B Z. B Z.*